

# 中国語自然会話における「虽然 (suiran)」に関する一考察

## —相互行為言語学の投射の観点から—

胡蘇紅(中国社会科学院語言研究所)

### 1. はじめに

投射 (projection) とは進行中の会話において、次に何が来るか予測することである (Hayashi 2004, Auer 2005, 林 2008, Couper-Kuhlen & Selting 2018). 投射には「早期の投射 (early projection)」と「遅れた投射 (delayed projection)」という2種類がある。「早期の投射」とは、ある言語の文法構造において次に何が来るか、または完了可能点 (possible completion point) を早い段階で予測できることである。例えば、英語は早期の投射という性質を持つ言語である。「遅れた投射」とは、次に何が来るか、または完了可能点に関して予測するタイミングが遅れることである。例えば、日本語は、文法の後置的特性のゆえに、英語と比べて遅れた投射という性質を持つ言語である。

中国語の自然会話における連詞は投射の性質を持っており、会話参加者の相互行為をスムーズに行うことにおいて重要な役割を果たす (方梅 2012, 关越 2020). 朱德熙(1982)は、中国語の連詞がある複文を「 $\lambda_a S_1, S_2$ 」( $\lambda$ は連詞,  $S$ は文を表す) と「 $S_1, \lambda_b S_2$ 」という2種類に分類している。中国語の譲歩を表す「虽然(suiran)」は $S_1$ にしか現れない連詞 $\lambda_a$ であり、 $S_2$ には逆接を表す連詞である「但是(danshi)」などが頻繁に用いられる (朱德熙 1982, 吕叔湘 1999, 刘月华・潘文娉・故韡 2019). 「虽然(suiran)」の用法に関する重要な先行研究として、邢福义(2001)は、「虽然(suiran)」は「 $S_2$ , 虽然(suiran) $S_1$ 」という構文も作れると主張している。しかし、これまでの研究では、「虽然(suiran)」の機能を相互行為言語学の観点から十分に考察していない。

本研究では、投射の観点から異なる構文における「虽然(suiran)」の機能を明らかにすることを目的にする。

### 2. データ

本研究で用いる中国語自然会話の分析資料は、筆者が2018年に中国で収集した中国人大学生の雑談(録音・録画)を文字化したものである。詳細を以下の表1に示す。

表1. 中国語自然会話の分析資料の詳細

収集者	筆者	収集時間	2018年
収集場所	中国	収集形式	録画と録音
収集対象	大学生(友人同士など親しい関係)	人数	合計80名(男性29名, 女性51名)
総時間	約23時間(40組の会話)	会話内容	自由会話

### 3. 結果

#### 3.1 「虽然(suiran) $S_1, S_2$ 」構文における「虽然(suiran)」の機能

本研究で用いたデータから「虽然(suiran)」の用例を合計55例収集した。その中には、「虽然(suiran)  $S_1, S_2$ 」構文の用例が45例ある。

「虽然(suiran)  $S_1, S_2$ 」構文は典型的な複文形式である。この形式では、「虽然(suiran)」は $S_1$ に用いられ、譲歩を表す内容を導き出す。そして、 $S_2$ には「但是(danshi)」, 「可是(keshi)」, 「然而(raner)」などの逆接を表す連詞が頻繁に用いられ、「但是(danshi)」の代わりに、「却(que)」, 「还(hai)」などの副詞が $S_2$ に用いられる場合もあ

<sup>1</sup> 中国語学の分野では、語と語、句と句、節と節、文と文、段落と段落のつながりを示す働きを持つ接続表現を「連詞」(「连词(lian-ci)」)と呼ぶ(杨伯峻・何乐士 2001: 453)。

る。また、S<sub>2</sub>では、「但是(danshi)」と副詞「却(que)」を同時に用いることも可能である。

本研究では、「虽然(suiran)S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>」構文における「虽然(suiran)」の機能を分析した結果、「虽然(suiran)」は早期の投射であり、次に複文が来ることを予告する機能 (projection-oriented) があることがわかった。すなわち、「虽然(suiran)」が出現する段階 (早い段階) で、次の発話内容 S<sub>1</sub>に譲歩を表す従属節、S<sub>2</sub>に逆接を表す主節が来ると予測できる。例えば、(1) の01行目の「现在的状态不是很理想 (現在の状態は理想的ではない)」は従属節 S<sub>1</sub>であり、02行目の主節 S<sub>2</sub>の「我也还挺享受现在的过程 (私は現在の過程を楽しんでいる)」とは逆接関係である。01行目では、ターン (turn)<sup>2</sup>の開始部に「虽然(suiran)」が出現する段階で、S<sub>1</sub>に譲歩を表す内容が来ると予測でき、「虽然现在的状态不是很理想 (現在の状態は理想的ではないけど)」の産出が終わった段階で、逆接を表す連詞である「但是(danshi)」がなくても、S<sub>2</sub>に逆接を表す内容が来ると予測できる。一方で、仮に「虽然(suiran)」がない場合 (2) であれば、S<sub>1</sub>の「现在的状态不是很理想 (現在の状態は理想的ではない)」の産出が終わった段階では、S<sub>1</sub>の性質 (従属節であるか、独立した文であるかなど) が何であるか確定できない。すなわち、(2) のような状況では逆接を表す連詞である「但是(danshi)」が出現することで、S<sub>1</sub>が従属節であり、S<sub>2</sub>に逆接を表す内容が来るとわかる。

- (1) 01→F29: 虽然 现在的状态不是很理想 (S<sub>1</sub>),  
          けれども 現在の状態ない コピュラ とても 理想的  
02→ 但是 我也还挺享受现在的过程 (S<sub>2</sub>).  
      しかし 私 副詞 副詞 少し楽しむ 現在の過程  
03 F30: 嗯.  
      うん

(中国人大学生自然会話, data 29-F29-F30)

- 「01→F29: 現在の状態は理想的ではない (S<sub>1</sub>) けど,  
02 私は現在の過程を楽しんでいる (S<sub>2</sub>).  
03 F30: はい。」

- (2) 作例: 现在的状态不是很理想 (S<sub>1</sub>),  
          現在の状態ない コピュラ とても 理想的  
但是 我也还挺享受现在的过程 (S<sub>2</sub>).  
      しかし 私 副詞 副詞 少し楽しむ 現在の過程  
      「現在の状態は理想的ではない (S<sub>1</sub>), けど, 私は現在の過程を楽しんでいる (S<sub>2</sub>).」

### 3.2 「S<sub>2</sub>, 虽然(suiran)S<sub>1</sub>」構文における「虽然(suiran)」の機能

本研究で用いたデータからは「S<sub>2</sub>, 虽然(suiran) S<sub>1</sub>」構文の用例が合計10例検索された。

邢福义(2001)は、「虽然(suiran)」節が複文の後ろの節に用いられる場合は、補足説明と相手の注意を喚起する機能を果たしていると主張している。吕叔湘(1999: 517)は、「虽然(suiran)」が「S<sub>2</sub>, 虽然(suiran)S<sub>1</sub>」構文に用いられる場合は、必ず主語の前に用いられ、S<sub>2</sub>には「但是(danshi)」、「可是(keshi)」などの連詞や副詞を用いることができないと指摘している。

本研究では、「S<sub>2</sub>, 虽然(suiran) S<sub>1</sub>」構文における「虽然(suiran)」の機能を分析した結果、「S<sub>2</sub>, 虽然(suiran) S<sub>1</sub>」構文において、「虽然(suiran)」は次に来る内容を早めに予告するか遅れて予告するという機能を持たず、S<sub>2</sub>の内容に振り返り (retrospection-oriented), S<sub>1</sub>の最後がターンの終わり (完了可能点) であることを投射することがわかった。また、S<sub>1</sub>とS<sub>2</sub>の関係によって、投射の強さが違うことがわかった。

S<sub>1</sub>とS<sub>2</sub>の間に顕著な対立関係がない場合であれば、「S<sub>2</sub>, 虽然(suiran) S<sub>1</sub>」構文における「虽然(suiran)」はS<sub>1</sub>の最後がターンの終わり (完了可能点) だと聞き手に強く予想させる (投射する)。例えば、(3)の01行目の「看看他们滑轮滑 (ローラースケートをしているのを見ましょう)」と02行目の「虽然我没有鞋 (ローラーシューズは

<sup>2</sup>「ターン」(turn)とは、文・節などの統語上の単位や、韻律上の要素 (イントネーション) など、様々な特徴によって構成されている発話順番のことである (Sacks, Schegloff, & Jefferson 1974)。

<sup>3</sup>本研究の投射の強さは聞き手の反応によって判断される。例えば、「S<sub>2</sub>, 虽然(suiran) S<sub>1</sub>」のS<sub>1</sub>の産出が終わった後、聞き手がすぐに発話順番を取得する場合は、「虽然(suiran)」はS<sub>1</sub>の最後がターンの終わりであることを強く投射していることになる。

ないけど)」は「S<sub>2</sub> 虽然(suiran) S<sub>1</sub>」構文であるが、ローラーシューズがないこととローラースケートをしているのを見ることの間には顕著な対立関係がない。このことから、「虽然我沒有鞋(ローラーシューズはないけど)」が出現した後、03 行目で F23 が F22 の発話が終わったと認識し、発話順番を取得している。

- (3) 01→F22: 咱们 一会儿 去 操场 看看 吧, 看看 他们 滑 轮滑 (S<sub>2</sub>),  
 私たち のちほど 行く 運動場 見る 語気助詞 見る 彼ら する ローラースケート  
 02→ 虽然 我 没有 鞋 (S<sub>1</sub>).  
 けれども 私 ない 靴  
 03 F23: 在 操场?  
 で 運動場

(中国人大学生自然会話, data 22-F22-F23)

- 「01→ F22: のちほど運動場に行って、ローラースケートをしているのを見ましょう (S<sub>2</sub>),  
 02→ ローラーシューズはないけど (S<sub>1</sub>).  
 03 F23: 運動場で?」

対照的に、S<sub>1</sub> と S<sub>2</sub> の間に逆接など顕著な対立関係が存在する場合であれば、「S<sub>2</sub> 虽然(suiran) S<sub>1</sub>」構文における「虽然(suiran)」は S<sub>1</sub> の最後がターンの終わり(完了可能点)ということ弱く投射し、後ろにまだ何か来ることを聞き手に強く予想させる(投射する)。例えば、(4)の 04 行目の「慢慢儿他就消失了(彼はだんだんいなくなった)」と 05 行目の「虽然他是固定(MC だけど)」は「S<sub>2</sub> 虽然(suiran) S<sub>1</sub>」構文である。S<sub>1</sub> の「MC だけど」が出現した後、聞き手の F4 が発話順番を取得せず、2 秒の沈黙が起こっている。そして、07 行目で F5 がもう一度 S<sub>2</sub> 「でもだんだんいなくなった」と言い、「虽然(suiran) S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>」構文になった後、08 行目で聞き手の F4 が F5 の発話が終わったと認識し、発話順番を取得している。

- (4) 01 F5: 就 感觉 ^很好. 王- 可是 王嘉尔 参加 的 综艺  
 副詞 感覺する いい 王 でも 王嘉爾 参加する の バラエティー  
 02 一般 都是 前期 参加, 然后 后期 就,  
 一般 全部 前期 参加する そして 後期 副詞  
 03 F4: 慢慢 就 没 了@@  
 だんだん 副詞 ない 語気助詞  
 04→F5: @对 对 对, 慢慢儿 他 就 消失 了 (S<sub>2</sub>) @  
 そうそうそう だんだん 彼 副詞 なくなる 語気助詞  
 05→ 虽然 他 是 固定 (S<sub>1</sub>).  
 けれども 彼 コピュラ 固定  
 06→ (2s)  
 07→F5: 但 好像 就, 就 没 了 就 (S<sub>2</sub>).  
 しかし たぶん 副詞 副詞 ない 語気助詞 副詞  
 08 F4: 对, 我 还 看 那个 黄子韬, 黄子韬 素颜 直播 被 说 了.  
 そう 私 そして 見る その 黄子韬 黄子韬 素颜 ライブ配信 受け身 言う アスペクト

(中国人大学生自然会話, data 04-F4-F5)

- 「01 F5: とてもいいと思う。でも王嘉爾さんが参加したバラエティーは、  
 02 よく前半にいたけど、後半では、  
 03 F4: だんだんいなくなった@@  
 04→F5: @そうそうそう、彼はだんだんいなくなった (S<sub>2</sub>) @  
 05→ MC だけど (S<sub>1</sub>).  
 06→ (2s)  
 07→F5: でもだんだんいなくなった (S<sub>2</sub>).  
 08 F4: そう、黄子韬さんがライブ配信したときに叱られた。」

本節では、「虽然(suiran) S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>」構文における「虽然(suiran)」は、次に譲歩と逆接を表す複文が来ることを早い段階で予告する機能があり、「S<sub>2</sub>, 虽然(suiran) S<sub>1</sub>」構文における「虽然(suiran)」は、S<sub>2</sub>の内容に振り返り、S<sub>1</sub>の最後がターンの終わり（完了可能点）であることを投射する機能があることを論じた。

#### 4. 考察

本節ではターン構築 (turn construction) のレベルにおいて、「虽然(suiran) S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>」と「S<sub>2</sub>, 虽然(suiran) S<sub>1</sub>」構文における「虽然(suiran)」の機能上の違いを考察する。

ターン構築のレベルでは、「虽然(suiran) S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>」構文における「虽然(suiran)」は、次に複文が来ることを投射する。一方、「S<sub>2</sub>, 虽然(suiran) S<sub>1</sub>」構文における「虽然(suiran)」は次にターンの終わり（完了可能点）が来ることを投射する。すなわち、「虽然(suiran) S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>」構文における「虽然(suiran)」はターンの続き、「S<sub>2</sub>, 虽然(suiran) S<sub>1</sub>」構文における「虽然(suiran)」はターンの終わりを投射する。

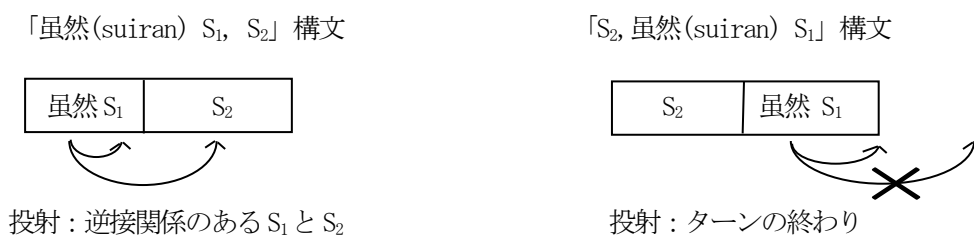


図1. ターン構築のレベルでの「虽然(suiran)」の投射機能

#### 5. まとめと今後の課題

本研究では、中国語の自然会話における「虽然(suiran)」が生起する構文によってターン構築のレベルで異なる機能を持つことを投射の観点から示した。今後はより大きい単位である連鎖 (sequence) のレベルで「虽然(suiran)」が生起する構文の機能を考察していきたいと考えている。また、韻律、視線、ジェスチャーなどの分析も行っていきたい。

**謝辞** 本研究は、中国ポストドクター国際交流計画受け入れプログラム（中国博士后国际交流计划引进项目）および中国社会科学院ポストドクター革新プログラム（中国社会科学院博士后创新项目）の研究経費の支援を受けて行われています。また、中国語のデータの収集にご協力いただいた方々にも感謝いたします。

#### 参考文献

- Auer, Peter (2005). Projection in interaction and projection in grammar. *Text* 25(1), pp. 7–36.
- Couper-Kuhlen, Elizabeth & Margret Selting (2018). *Interactional Linguistics: Studying Language in Social Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 方梅 (2012). 会话结构与连词的浮现义. *中国语文*, 6, 500–508.
- 关越 (2020). 汉语口语对话中的句法合作共建研究. 中国社会科学院大学博士学位論文
- Hayashi, Makoto (2004). Projection and grammar: Notes on the “action-projecting” use of the distal demonstrative *are* in Japanese. *Journal of Pragmatics* 36, pp. 1337–1374.
- 林誠 (2008). 相互行為の資源としての投射と文法：指示詞「あれ」の行為投射的用法をめぐって. *社会言語科学*, 10(2), pp. 16–28.
- 刘月华・潘文娱・故鞞 (2019). 实用现代汉语语法（第3版）. 商务印书馆
- 吕叔湘 (1999). 现代汉语八百词（增订本）. 商务印书馆
- Sacks, Harvey, Emanuel A. Schegloff & Gail Jefferson (1974). A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation. *Language* 50(4), pp. 696–735.
- 邢福义 (2001). 汉语复句研究. 商务印书馆
- 杨伯峻・何乐士 (2001). 古汉语语法及其发展（修订本）. 语文出版社
- 朱德熙 (1982). 语法讲义. 商务印书馆